



# INSTYTUT MASZYN PRZEPLYWOWYCH

im. Roberta Szewalskiego

POLSKIEJ AKADEMII NAUK

80-231 Gdańsk

ul. J. Fiszera 14

tel. (centr.): 58 346 08 81

fax: 58 341 61 44

e-mail: [imp@imp.gda.pl](mailto:imp@imp.gda.pl)

tel. (sekr.): 58 341 60 71

[www.imp.gda.pl](http://www.imp.gda.pl)

Umowa nr .....

Contract No. ....

(procedura zgodna z Regulaminem Zamówień Publicznych IMP PAN oraz Ustawą Prawo Zamówień Publicznych)

(procedure in accordance with the Public Procurement Regulations IMP PAN and the Law on Public Procurement)

na usługę pt. ....'

for the service ....'

Zawarta w dniu ..... roku w Gdańsku pomiędzy:

Sealed on ..... in Gdansk between:

Instytutem Maszyn Przepływowych im. Roberta Szewalskiego Polskiej Akademii Nauk w Gdańsku, ul. Fiszera 14, 80-231 Gdańsk, Polska

Instytut Maszyn Przepływowych im. Roberta Szewalskiego Polskiej Akademii Nauk, Fiszera 14, Gdansk, 80-231, Poland

reprezentowanym przez:

represented by:

Jana Kicińskiego – Dyrektora,  
Daniela Kosinska – main accountant

Jan Kicinski – Director

Daniela Kosinska – main accountant

zwany dalej „Zamawiającym”

hereinafter referred to as PURCHASER

and

oraz

.....

.....  
reprezentowanym przez :

represented by:

1.....

.....

zwanym dalej „ Wykonawcą ”

Hereinafter referred to as CONTRACTOR

## § 1

### PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem niniejszej umowy [dalej „Umowa”] jest zakup usługi pt. '.....'. Usługa zostanie wykonana na podstawie zapytania ofertowego dostarczonego przez Zamawiającego (Załącznik nr 1 do umowy).

## § 1

### SUBJECT OF CONTRACT

1. The subject of the following Contract [Referred to as “Contract”] is ordered the service entitled: '.....'. The service will be made based on the inquiry supplied by the Purchaser (Appendix No. 1 to the Agreement).

## § 2

### WARUNKI REALIZACJI USŁUGI

1. Wykonawca wykona usługę Zamawiającemu w sposób zgodny ze złożonym zapytaniem ofertowym. Forma odbioru usługi jest .....
2. Odbioru przedmiotu Umowy, dokonają upoważnieni pracownicy Zamawiającego za protokołem odbioru. Dniem dostarczenia przedmiotu zamówienia jest dzień podpisania przez strony Umowy protokołu odbioru bez zastrzeżeń.
3. W przypadku nie wykonania usługi w powyższych terminach, Zamawiający ma prawo odstąpić od realizacji umowy z winy Wykonawcy. Zastosowane zostaną kary umowne opisane w §6

## § 2

### TERMS OF IMPLEMENTATION SERVICES

1. The Contractor makes a research service according to the inquiry. The accepted form of receiving the service is .....
2. The reception of the subject of contract will be performed by employees authorized by the Purchaser with a receipt protocol. The delivery date will be the day both parties sign the receipt protocol without any objectives.
3. In the case that the service is not completed in the above deadlines, the Purchaser have the right to withdraw from the Contract with fault of the Contractor. Contractual penalties will



# INSTYTUT MASZYN PRZEPLYWOWYCH

im. Roberta Szewalskiego

POLSKIEJ AKADEMII NAUK

80-231 Gdańsk

ul. J. Fiszera 14

tel. (centr.): 58 346 08 81

fax: 58 341 61 44

e-mail: [imp@imp.gda.pl](mailto:imp@imp.gda.pl)

tel. (sekr.): 58 341 60 71

[www.imp.gda.pl](http://www.imp.gda.pl)

ust. 1 pkt. c umowy.

4. Fakturę VAT należy wystawić nie wcześniej niż po dniu podpisania przez strony Umowy protokołu odbioru częściowego/końcowego, o jakim mowa w § 5 poniżej - na:

Instytut Maszyn Przepływowych  
Polskiej Akademii Nauk  
ul. Fiszera 14  
80-231 Gdańsk  
NIP: 584-035-78-82

be applied as described in § 6. 1 point. c of the contract.

4. The invoice will not be issued until the partial/final receipt protocol will be signed by both sides. The address to which the invoice is to be issued is:

Instytut Maszyn Przepływowych  
Polskiej Akademii Nauk  
ul. Fiszera 14  
80-231 Gdańsk  
TAX id. PL5840357882

## § 3

### WYNAGRODZENIE

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy za wykonanie przedmiotu Umowy określonego w § 1

cenę netto: ..... PLN,  
słownie.....  
w tym kwota podatku VAT wynosi ..... PLN,

2. Wynagrodzenie podane w ust.1 jest zgodne ze złożoną ofertą i obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze, wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu Umowy i które zostały określone w ofercie Wykonawcy.

## § 4

### FINANSOWANIE

1. Zamawiający zabezpieczy sfinansowanie przedmiotu Umowy.
2. Podstawą do wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT za zrealizowanie przedmiotu Umowy jest podpisany bez zastrzeżeń przez obie strony Umowy, protokół odbioru końcowego, o którym mowa w § 5 ust. 2.
3. Zapłata wynagrodzenia objętego treścią faktury VAT, o jakiej mowa w ust. powyżej, nastąpi przelewem w ciągu 14 dni od daty otrzymania prawidłowej pod względem formalno-prawnym faktury częściowej/końcowej, na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w jej treści.
4. Za dzień zapłaty wynagrodzenia Wykonawcy uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Ceny jednostkowe na fakturze VAT winny być zgodne z cenami z formularza ofertowego

## § 5

### TERMIN REALIZACJI

1. Wykonawca zrealizuje przedmiot Umowy najpóźniej w terminie do .....
2. Dniem wykonania przedmiotu Umowy jest dzień podpisania przez Strony Umowy sporządzonego przez Zamawiającego końcowego protokołu odbioru.

## § 3

### PAYMENT

1. For the delivery of the subject of Contract mentioned in § 1 the Purchaser shall pay the Contractor:

Net value: .....  
(say: .....)

The Contractor shall not apply VAT tax due to the European Union commerce laws.

2. The payment includes everything necessary to deliver the subject of contract which are all mentioned in the Contractors offer such as shipping costs, packaging etc.

## § 4

### FINANSING

1. The Purchaser shall secure financing for the subject of contract.
2. The base on which the Contractor is permitted to issue an invoice is the signed by both parties receipt protocol, mentioned in § 5.2 of this Contract.
3. The payment of the invoice mentioned in the above paragraphs, will be performed within 14 working days from receiving a legitimate partial/final invoice to the bank account stated in that invoice.
4. The day on which the money is transferred from the account of the Purchaser is considered the date of payment.
5. The sum stated in the invoice must correspond to the price from the offer.

## § 5

### CONTRACT DEADLINE

1. The Contractor will complete the delivery within .....
2. The date on which both parties agree as the date of completion is the signing of the receipt protocol.



# INSTYTUT MASZYN PRZEPLYWOWYCH

im. Roberta Szewalskiego

POLSKIEJ AKADEMII NAUK

80-231 Gdańsk

ul. J. Fiszera 14

tel. (centr.): 58 346 08 81

fax: 58 341 61 44

e-mail: [imp@imp.gda.pl](mailto:imp@imp.gda.pl)

tel. (sekr.): 58 341 60 71

[www.imp.gda.pl](http://www.imp.gda.pl)

## § 6

### KARY UMOWNE

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne z następujących tytułów:

- za opóźnienie w wykonaniu całości przedmiotu Umowy – w wysokości 0,1 % wynagrodzenia, o jakim mowa w § 3 ust. 1, za każdy dzień opóźnienia, liczony od dnia następnego przypadającego po dniu, w którym zgodnie z Umową miała nastąpić dostawa,
- w wysokości 35 % wynagrodzenia, o jakim mowa w § 3 ust. 1 w przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

2. Wykonawca zastrzega sobie prawo do naliczania kary umownej w wysokości 35 % wynagrodzenia umownego za odstąpienie Zamawiającego od Umowy z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, z wyłączeniem okoliczności, o których mowa w § 8 ust. 1 niniejszej umowy.

3. Zamawiający i Wykonawca są uprawnieni do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych w przypadku, gdy szkoda przewyższa wartość zastrzeżonych kar umownych.

## § 7

### WŁAŚCIWOŚĆ SĄDU

- Niniejsza umowa podlega prawu polskiemu i zgodnie z nim powinna być interpretowana.
- Ewentualne spory, mogące powstać w trakcie realizacji niniejszej umowy, rozstrzygać będzie sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego według prawa polskiego.

## § 8

### ODSTĄPIENIE OD UMOWY / ROZWIĄZANIE UMOWY

1. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim wypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania - do dnia odstąpienia - części Umowy.

2. Zamawiającemu przysługuje prawo rozwiązania Umowy w trybie natychmiastowym w przypadku rażącego naruszenia przez Wykonawcę jej postanowień albo, gdy Wykonawca został postawiony w stan likwidacji lub upadłości.

## § 9

### POSTANOWIENIA KOŃCOWE

- Poufność: Zleceniobiorca nie ujawni stronom trzecim informacji związanych z wnioskiem Zleceniodawcy. Zleceniobiorca wykorzysta uzyskane informacje jedynie w interesie Zleceniodawcy i na potrzeby wniosku.

## § 6

### CONTRACTUAL PENALTIES

1. The Contractor shall pay contractual penalties if any of the following situations occur:

- for the delay in the implementation of the whole subject of the contract - 0.1% of the contract value, mentioned in § 3.1 for each day of delay, counted from the day following the date on which the subject of contract was supposed to be delivered,
- 35% of the contract value, mentioned in § 3.1 in the case when the Contract is terminated from the fault of the Contractor.

2. The Contractor can charge the Purchaser with a 35 % contractual penalty, when the Contract is terminated due to the Purchasers fault, with the exception of situations mentioned in § 8.1 of this Contract.

3. Both parties are entitled to additional penalties if the losses exceed the value of the above mentioned contractual penalties.

## § 7

### APPLICABLE LAW

- The following contract shall be governed by Polish law and should be interpreted according to it.
- Any disputes that may occur during the realization of this Contract will be settled by the court competent for the seat of the Purchaser under Polish law.

## § 8

### CONTRACT TERMINATION

1. In the event of a significant change of circumstances resulting in the fact that the implementation of the Contract is not in the public interest, which could not be foreseen at the time of signing the Contract, the Purchaser may terminate the contract within 30 days of becoming aware of these circumstances. In this case, the Contractor may only demand compensation for part of the Contract that was already fulfilled.

2. The Purchaser is entitled to terminate the Contract immediately in cases of gross violations by the Contractor or if the Contractor has been put into liquidation or bankruptcy.

## § 9

### FINAL AGREEMENTS

- Confidentiality: The Mandatary will not disclose to any third party any information regarding the application of the Mandator. The Mandatary will use the information provided only for the benefit of the Mandator and his bid. In return the Mandator will not disclose to any other



# INSTYTUT MASZYN PRZEPLYWOWYCH

im. Roberta Szewalskiego

POLSKIEJ AKADEMII NAUK

80-231 Gdańsk

ul. J. Fiszera 14

tel. (centr.): 58 346 08 81

fax: 58 341 61 44

e-mail: [imp@imp.gda.pl](mailto:imp@imp.gda.pl)

tel. (sekr.): 58 341 60 71

[www.imp.gda.pl](http://www.imp.gda.pl)

Zleceniodawca nie ujawni pozostałym członkom konsorcjum nazwiska Zleceniobiorcy, komunikacja odbywać się będzie jedynie pomiędzy Zleceniobiorcą i ....., działającym w imieniu Zleceniobiorcy.

2. Zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści zapytania ofertowego jak i oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, mogą nastąpić tylko w trybie przewidzianym w art. 144 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007 r. Nr 223, poz. 1655 z póź. zmianami) oraz kodeksu cywilnego z zastrzeżeniem przepisów art. 139 – 151 Ustawy – Pzp.
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w dwóch wersjach językowych polskiej i angielskiej, po jednym dla każdej ze stron. W razie wątpliwości rozstrzygające znaczenie ma polska wersja językowa Umowy.
5. Wszystkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
6. Zapytanie ofertowe jak i Oferta Wykonawcy jest integralną częścią Umowy.

member of the consortium the identity of the Mandatary and all communication will be solely between the Mandatary and ....., acting on behalf of the Mandator.

2. Amendments to the provisions of the contract in relation to the contents of the tender, under which the choice of contractors happened, can occur only in the manner directed in Paragraph 144.1 of the Public Procurement Law.
3. In matters not covered by this Contract the provisions of the bill of 29 January 2004, the Public Procurement Law (Journal of Laws of 2007 No. 223, item. 1655 with further amendments) and the Polish Civil Code will apply (subject to the provisions of Article. 139 - 151 of the Act – PPL).
4. This Contract has been drawn up in duplicate, in two language versions, Polish and English, one copy for each of the Parties. In the event of any doubt, the Polish text of this Contract shall be determinative..
5. Assignment and all changes or supplements require a written form in order to be effective.
6. The inquiry and the Contractor's offer shall be an integral part of Agreement.

Wykonawca / Contractor

Zamawiający / Purchaser



# INSTYTUT MASZYN PRZEPIYWOWYCH

im. Roberta Szewalskiego

POLSKIEJ AKADEMII NAUK

80-231 Gdańsk

ul. J. Fiszera 14

---

tel. (centr.): 58 346 08 81

fax: 58 341 61 44

e-mail: [imp@imp.gda.pl](mailto:imp@imp.gda.pl)

tel. (sekr.): 58 341 60 71

[www.imp.gda.pl](http://www.imp.gda.pl)

---

**Załącznik nr 1 do umowy – oferta / Appendix No 1 – offer**